



Compte-rendu de la formation

Méthodologie d'enseignement du français aux migrants

26, 27 septembre et 21 novembre 2017

Formation animée par Valérie Skirka

SYNTHES DE LA JOURNÉE D'INTERVENTION

Public

Bénévoles salariés de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

Objectifs

- Connaître les publics en difficulté linguistique : alphabétisation, illettrisme, Français Langue Etrangère.
- Développer ses compétences de formateur bénévole dans l'accompagnement et la formation des migrants : approche des méthodes, outils, supports, démarches pédagogiques...
- Savoir construire une progression pédagogique, élaborer une séquence pédagogique, animer une séance.

Méthodologie utilisée

Alternance de démonstrations numériques et de mises en pratique *via* des ateliers en sous-groupes.

Programme de la formation

Journée 1 : Je comprends le contexte

- Le public (profil, niveaux, besoins...)
- Le contrat pédagogique
- La démarche pédagogique (CECR, approche actionnelle, compétences à travailler...)
- La place de l'oral, de l'écrit et de la compétence culturelle

Journée 2 : Je prépare mon atelier

- La définition des objectifs et des contenus
- Les ressources (méthodes et manuels, documents authentiques...)
- Elaboration d'une séquence pédagogique et progression

Journée 3 : J'anime mon atelier

- Retour sur l'intersession et la mise en pratique
- Quelques techniques d'animation
- Quelques techniques pour gérer l'hétérogénéité
- Sensibilisation à l'évaluation et l'auto-évaluation

BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

14 participant-e-s

18h heures de formation sur 3 jours

12 associations de 7 départements représentées (75, 76, 77, 78, 92, 94, 95)

12 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte-rendu)

Soutien

Cette formation a pu être réalisée grâce au soutien de la Ville de Paris et de la Région Ile-de-France.

1^{ère} journée : Je comprends le contexte

1. Introduction

a. Les migrants, de qui parle-t-on ?

Depuis quelques années, l'utilisation du terme « migrant » a évolué et est venu se substituer à celui d'« immigré ». Aujourd'hui, la crise migratoire focalise l'attention de l'opinion publique sur le contexte géopolitique, l'afflux massif de personnes en Europe, les difficultés d'accueil et les camps de réfugiés. Le terme « migrant » a pris une autre connotation.

Le terme « migrant » est ici englobant : il permet d'inclure l'ensemble de personnes d'origine étrangère résidant sur le territoire, y compris les personnes qui n'auraient pas vocation à s'installer en France ou celles résidant en France depuis longtemps.

b. Présentation des participants

Les participant(e)s reçoivent des publics très variés. Cette diversité s'exprime à travers les nationalités, les âges, les niveaux de langue... Si cette diversité apparaît comme une richesse, elle renvoie aussi à la gestion de l'hétérogénéité, qui est une problématique soulevée régulièrement par les formateurs/trices. D'autres problématiques ont été soulevées : l'évaluation des apprenant(e)s, le choix des manuels, l'appropriation d'outils et méthodes, la structuration du cours, l'animation du groupe et le souci de stimuler l'intérêt de toutes/tous...

c. Présentation de Valérie Skirka, formatrice

Valérie Skirka est formatrice de formateurs. En 2012, elle a créé l'organisme de formation Etre et Savoirs. Son expérience en France et à l'étranger l'a amenée à rédiger l'ouvrage *Bagages*, aux Editions AFTAM, en 2009. Cet ouvrage est un manuel très pratique, à destination des formateurs. Toutes les démarches de la vie quotidienne y sont traitées : scolarité, administration, démarches postales...

Parallèlement à son activité de formatrice de formateur/trices, Valérie Skirka continue d'animer des ateliers auprès d'apprenant(e)s. L'intérêt personnel pour l'enseignement et le désir de conserver une expérience de terrain sont les deux principales raisons de ce double engagement, auprès des formateurs/trices et des apprenant(e)s.

2. Questions de terminologie

- **Français Langue Etrangère (FLE)** : renvoie à l'apprentissage du français par un public non francophone scolarisé dans son pays d'origine.
- **Alphabétisation** : renvoie à l'apprentissage du français par un public pas ou peu scolarisé dans son pays d'origine. Pour ce public, l'atelier de français (alphabétisation) est souvent le premier contact avec l'écrit, la numération, les repères dans l'espace et dans le temps...
Exemple : l'espace graphique n'est pas ou peu connu ; la personne ne sait pas où écrire dans un cahier.
- **Illettrisme** : « On parle d'illettrisme pour des personnes qui, après avoir été scolarisées en France, n'ont pas acquis une maîtrise suffisante de la lecture, de l'écriture, du calcul, des compétences de base, pour être autonomes dans les situations simples de la vie courante. Il s'agit pour elles de réapprendre, de renouer avec la culture de l'écrit, avec les formations de base, dans le cadre de la politique de lutte contre l'illettrisme. » (ANLCI)

- **Français Langue d'Intégration (FLI)** : dérivé du FLE, le FLI caractérise le public qui a pour but de vivre et de s'installer durablement en France. Par l'apprentissage du français, il s'agit de favoriser l'intégration économique, sociale et citoyenne de la personne (codes sociaux, valeurs de la République, droits et devoirs...). C'est la terminologie aujourd'hui utilisée pour désigner les publics « alpha » (non-scolarisés) et les publics « FLE » (scolarisés) vivant en France.

De qui parle-t-on ?

OFII : l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration. Cet organisme sous tutelle du ministère de l'intérieur, a la responsabilité de **l'accueil et l'intégration** des migrants durant les cinq premières de leurs séjours. Il a également pour mission l'accueil des demandeurs d'asile, les aides au retour, la lutte contre le travail illégal

OFPRA : l'Office Français de Protection des Réfugiés et Apatride. Cet organisme a pour mission **d'accorder l'asile** (reconnaissance de la qualité de réfugié OU bénéficiaire de la protection subsidiaire) ou de reconnaître la qualité d'apatride.

Le/la formateur/trice doit s'attacher à :

- Contextualiser son enseignement.
- Rendre explicite ce qui relève pour nous de l'évidence, notamment concernant les codes sociaux.

Débat sur la question du tutoiement/vouvoiement :

La position des participant(e)s est variable sur la question du tutoiement/vouvoiement. Le vouvoiement peut avoir des fins pédagogiques en cours.

3. Le profil des apprenant(e)s

Le public se caractérise par une grande hétérogénéité (âge, sexe, scolarisation, etc.) qui influe l'animation de l'atelier.

Parcours migratoire

Les publics accueillis en sont souvent à différents stades de leur parcours migratoire. Ils peuvent vouloir faire part de leurs difficultés au/à la formateur/trice. Cependant, ce dernier/cette dernière n'a pas vocation à répondre à toutes les demandes des apprenant(e)s, demandes qui dépassent souvent le cadre de l'atelier. L'affect peut être très présent dans ce type d'atelier. Le/la formateur/trice, pris de compassion, peut être amené(e) à sortir de son rôle. Pour cela, il peut être intéressant de :

- **Orienter/réorienter vers les acteurs compétents (assistant(e) social(e)...**
Notamment, pour se renseigner sur les questions de santé chez les migrants : Migration Santé, Le Comède. Le parcours migratoire de chacun(e) influe sur la motivation et les capacités à apprendre.
→ Voir le compte-rendu de la rencontre du 23 septembre « Rôles et limites des bénévoles investis dans la formation des savoirs de base chez d'adulte » (en lien).

4. Les niveaux en langue : le Cadre Européen Commun de Référence (CECR)

Il y a 6 niveaux dans le Cadre Européen Commun de Référence : A1, A2, B1, B2, C1, C2. Le niveau A1.1 est une subdivision du niveau A1.

Pour évaluer le niveau d'une personne, **5 compétences** sont appréciées : Compréhension orale, compréhension écrite, production orale en continu, interaction orale et production écrite.

Niveau requis pour... :

- L'acquisition du premier titre de séjour (titre de séjour pluriannuel) : A1
- L'acquisition de la nationalité : B1 à l'oral

Diplômes :

- DILF : niveau A1.1
- DELF : niveaux A1, A2, B1, B2
- DALF : niveaux C1, C2
-

5. Les besoins des apprenant(e)s

a. Atelier en deux temps

Intérêt des activités en sous-groupes :

- Echanger
- Développer de nouvelles idées (brainstorming)
- Permettre de varier les modalités de travail (magistral, individuel, binôme, sous-groupes...)
- Favoriser le lien social et développer la cohésion de groupe
- Démultiplier le temps de parole : chacun(e) a la possibilité de s'exprimer

Le groupe essaie de définir les situations du quotidien dans lesquelles les apprenant ont besoin du français : transports/course/santé...

L'apprentissage de la langue doit se faire en contexte. Il s'agit d'identifier les besoins des apprenants, les environnements où se manifestent ces besoins, le vocabulaire associé. Une démarche contextualisée permet une meilleure compréhension, mémorisation et assimilation des informations. Certains thèmes sont particulièrement fédérateurs tels que les transports ou le culinaire.

a. L'assiduité : une problématique récurrente

Le manque d'assiduité est inhérent à la formation pour adulte et spécifiquement à ce public qui peut avoir des priorités administratives, économiques réelles. Il est intéressant de fixer quelques règles (ne pas venir avec les enfants, arriver à l'heure, prévenir en cas d'absence...). Les exigences en termes de respect des règles requièrent de les avoir préalablement informé(e)s sur les règles. Le formateur/trice pourra répéter (ou faire répéter) ces règles afin d'en favoriser l'assimilation et la mémorisation.

Quels outils pour favoriser l'assiduité ? Avoir une feuille d'émargement, donner les coordonnées de l'association, apprendre à laisser un message vocal, proposer d'envoyer un sms pour prévenir de son absence...

2^{ème} jour de formation : Je prépare mon atelier

1. Débuter une séance

a. Organisation de l'espace

L'organisation d'une salle (la disposition des tables, la place du/de la formateur/trice...) a un impact sur l'apprentissage, la posture des apprenant(e)s et du/de la formateur/trice... L'organisation spatiale n'est pas neutre. Pour maximiser les contacts entre les participant(e)s, la disposition en forme de « U » est à privilégier.

b. Avoir un rituel d'accueil

Ce temps se fait avant d'entamer l'atelier. Il est une mise en route qui permet à chacun(e) de se mettre en condition d'apprendre : dire comment l'on va ou ce que l'on a fait la veille / parler de la météo ou d'un événement marquant...

c. Hiérarchisation des objectifs pédagogiques

Le/la formateur/trice doit être vigilant(e) à mesurer ses exigences linguistiques. Les objectifs pédagogiques visés doivent être atteignables en fonction du niveau de la personne.

Cette démarche évite toute frustration, chez l'apprenant(e)s comme chez le/la formateur/trice.

2. Organisation des séances

a. Informations générales

Un programme annuel se décompose en séquences pédagogiques (thématiques) et chaque séquence se divise en séances pédagogiques. Il peut être intéressant de varier le format : séance en atelier, sortie pédagogique, intervention extérieure.

Points de formation à aborder dans une séquence pédagogique :

- Production orale
- Compréhension orale
- Production écrite
- Compréhension écrite
- Notions grammaticales
- Vocabulaire
- Socioculturel
- ...

Tout ne peut/doit pas être vu en une seule séance, mais il est intéressant que tous ces points soient vus en une séquence. Les chiffres, la présentation de soi, l'interrogation... sont des points de formation qui pourront être vus lors d'une séquence sur la santé mais aussi sur le logement, l'école... C'est la répétition qui permet la mémorisation.

L'élément déclencheur, qui permet d'entamer une séance, peut être une image ou une photo.

Atelier en sous-groupes : réalisation d'une séance pédagogique

Choisir une thématique (séquence pédagogique) et organiser une séance sur le modèle présenté ci-dessus.

b. Evolution d'une séance pédagogique

Quelle progression dans la formation ? Il est préférable de travailler la compréhension avant la production, l'oral avant l'écrit.

Voir le *Guide du bénévole pour l'alphabétisation*, page 46 : « Un exemple concret de préparation pédagogique » :

- Phase 1 : sensibilisation, entrée en matière
- Phase 2 : Exposition à la langue
- Phase 3 : Travail sur la langue, entraînement et appropriation
- Phase 4 : production en contexte
- Phase 5 : évaluation ou test

3. L'évaluation

L'évaluation peut prendre différentes formes. Ce n'est pas nécessairement un support écrit ; cela peut aussi être quelques questions à l'oral moins formelles (qu'avez-vous retenu de la journée précédente ? ...).

L'auto-évaluation est une démarche intéressante. Certain(e)s auront tendance à se dévaluer, quand d'autres se sur-évalueront.

Outil pratique : *Repères pour les actions linguistiques en centre social*, Fédération des Centres Sociaux du 75 (Disponible en ligne gratuitement)

4. Les documents authentiques

a. Intérêt des documents authentiques

Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été créés à des fins pédagogiques. Ce sont des documents réels, de la vie courante (journal, prospectus, affiches...).

Les documents authentiques permettent de travailler, entre autres choses, la compréhension écrite.

Outil pratique : Voir le *Guide du bénévole pour l'alphabétisation*, page 50 « Les écrits authentiques du quotidien ».

b. Exploitations des documents authentiques

Formulaire « Demande de logement social »

En France, de nombreux formulaires administratifs existent et sont parfois compliqués à remplir.

Un « simple » formulaire comme celui sur le logement social révèle les codes sociaux du pays. Partir d'un document comme celui-ci permet de travailler l'identité et les codes sociaux : questions de mariage, d'égalité homme/femme...

Le calendrier

Le calendrier fournit des informations sur l'histoire du pays notamment. Travailler sur cette logique calendaire permet de situer les apprenant(e)s dans un contexte socioculturel.

5. Manuels et autres ouvrages

a. Les manuels pour les migrants (FLI)

- La collection *Trait d'Union*, Editions Clé
- *Bagage*, EditionsCoallia/Zellige, dont les 9 dialogues sont téléchargeables gratuitement
- *Ensemble*, Editions Clé
- *Je lis, j'écris le français*, Editions PUG

Pour d'autres références, voir la [bibliographie du Programme AlphaB](#) (en lien).

b. Les manuels FLE

Il y a énormément de manuels. Ces manuels sont à adapter au public migrant. Choisissez le manuel avec lequel vous vous sentez le plus à l'aise. Pour cela, n'hésitez pas à feuilleter différents ouvrages.

Le lieu ressources du ProgrammeAlphaB vous est ouvert le **mercredi, de 9h30 à 17h30**.

c. Les ouvrages « périphériques »

Il s'agit d'ouvrages spécialisés sur des thématiques connexes, telles que la grammaire, la communication, la phonétique mais ils ne constituent pas le support d'entrée...

Les ouvrages avec CD/DVD sont des supports très intéressants puisqu'ils permettent de travailler différemment.

d. Les ouvrages pour préparer aux examens

- *DILF A1.1, 150 activités*, Editions Clé
- *Réussir le DIL A1 .1*, Editions Didier

e. Site Internet et autres

- Lexique FLE, très intéressant.
- ASL Web
- Journal Vite lu, association Lilavie

Pour plus de références, voir la [bibliographie en annexe](#).

3^{ème} journée : J'anime mon atelier

1. Introduction

Retour de question :

Est-ce que tous les bénévoles doivent avoir les mêmes règles ?

Il est important que tous les bénévoles aient les mêmes règles. La règle doit être portée par tout le monde et de manière unilatérale. Il est important d'essayer de faire des réunions pédagogiques entre tous les formateurs pour se coordonner dans la démarche d'apprentissage.

Qu'est-ce qui peut bloquer à l'oral ?

La timidité, le stress, le manque de confiance, ou encore le fait d'être confrontée à l'échec devant les autres sont autant de facteurs qui peuvent bloquer la prise de parole. C'est pourquoi il est nécessaire de faire des exercices « brise-glace » pour que tout le monde se sente à l'aise dans le groupe.

2. Retour d'intersession

Chaque participant développe les actions mises en place et les difficultés restantes. La formatrice s'emploie à donner des pistes pour répondre aux questions et améliorer les pratiques.

3. L'hétérogénéité

- Organisation par groupe :
 - o Niveau (écrit/oral)
 - o Alpha ≠ scolarisés
 - o Projet : objectif commun
 - o Entrée et sortie permanente ...
- Pédagogique :
 - o Binôme
 - o Sous-groupe
 - o Donner des tâches différentes → individualisation des parcours
 - o Même support, avec des activités différentes
- Gestion
 - o Jeux de rôles

4. Activités pour comprendre et pratiquer le français

a. Exercice pour favoriser la prise de parole

Activité : La formatrice a quelque chose dans une boîte : il faut deviner par des questions ce qu'il y a dedans. Elle ne peut répondre que par oui ou non.

Ce n'est pas parce que les apprenants ne manifestent pas de signe d'expression orale, qu'il ne se passe rien en compréhension orale. Ils intègrent ce qu'ils entendent.

b. Jeux de vocabulaire :

Activité : Jeu d'énumération sur le thème de la santé.

Tout le monde se met en ronde, le premier joueur commence et dit « J'ai mal à/au [partie du corps] ». Le joueur d'à coté reprends la même phrase et ajoute une nouvelle partie du corps.

Ce jeu peut s'adapter à tous les thèmes et sur toutes les séquences abordées. Il s'adapte également en fonction du niveau des apprenants, notamment dans les groupe hétérogènes, on peut demander à ceux qui sont à l'aise à l'oral et avec le vocabulaire de donner des parties à l'intérieur du corps (estomac, cœur, poumons

c. Comment exploiter un dialogue

Activité autour de compréhension d'un dialogue du manuel Bagages

Il existe 3 types de production orale :

- *dirigé* : reproduction du dialogue
- *semi-dirigé* : modification des paroles du dialogue, sur le même schéma (autres produits et autres prix)
- *libre* : construction d'un nouveau dialogue

Annexes

RÉFÉRENTIELS

- Conseil de l'Europe, Division des langues, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Didier, 2000
- Vicher A. et al., *Référentiel FLI (français langue d'intégration)*, Direction de l'accueil, de l'intégration et la Citoyenneté, 2011 ([en ligne](#))

DICTIONNAIRE

- Abdelkader O., *Savoir lire au quotidien*, Hachette, 2005
- Adami H., *Trait d'Union, Ecrire, Niveau 1*, Cle International, 2003
- Cuq J-P. et al., *Dictionnaire de didactique du français, ASDIFLE*, CLE International, 2003
- Etienne S., *Trait d'Union, Lire, Niveau 1*, Cle International, 2003
- Gregorieff J. et al., *Trait d'Union, Alphabétisation, Lire et écrire*, Cle International, 2008
- Iglésis Th. Et al., *Trait d'union, Lecture Ecriture, Niveau 2*, Cle International, 2006
- *Le Français dans le monde* (revue), Cle international
- Poissant H., *L'alphabétisation : métacognition et interventions*, De Boeck, Bruxelles, 1996

CULTURE ET CITOYENNETE

- Bourgeois R. et Terrone P., *La France des institutions*, PUG, 2001
- Carlo C., *Trait d'Union 2 : Culture et citoyenneté*, Cle International, 2006
- Grand-Clément O., *Civilisation en dialogues*, Cle International, 2008
- *Autoportrait, mon carnet personnel*, PUG ([petit outil à commander en ligne](#))

METHODES DE FLE

Toutes les méthodes FLE pour étrangers apprenant le français :

- [CIEP, « Répertoire des méthodes FLE », 2014](#)

Méthodes conçues pour les migrants en France :

- Charliac L., Motron A-C., *Trait d'Union : méthode de français pour migrants*, Cle International, 2012
- Maison des langues, *Rendez-vous en France*, 2011
- Skirka V., Varlik M., *Bagages*, Editions Coallia / Zellige, 2009

ÉVALUATION

- Roux, P-Y, *120 fiches d'évaluation*, Didier, 2001
- Tagliante C., *L'évaluation*, CLE International, Collection Didactique des langues étrangères, 2001

PREPARATION AUX CERTIFICATIONS

- 150 activités pour le... DILF A1.1 - DELF A1 – DELF A2 ... Cle international
- Réussir le... DILF A1.1 - DELF A1 – DELF A2 ... Didier
- Les clés du... DELF A1 - DELF A2 ... Maison des langues

GRAMMAIRE

- Abry D. et Chalaron M.-L., *La grammaire des premiers temps*, PUG Flem, 2000
- Eurocentres, *Exercices de grammaire en contexte, Niveau débutant, Niveau intermédiaire*, Hachette, 2000, 2001
- Grégoire M., *Grammaire progressive du français Niveau débutant, intermédiaire, avancé*, CLE International, 1997, 1998, 1999
- Vicher A., *Grammaire progressive du français pour les adolescents, niveau débutant, niveau intermédiaire*, CLE International, 2001.

CORRECTION PHONÉTIQUE

- Abry D., *Les 500 exercices de phonétique : Niveau A1-A2*, Hachette, 2009
- Bérard E., *Grammaire du français, Niveaux A1/A2*, Atelier FLE, Didier, 2007
- Charliac L et al., *Phonétique progressive du français, niveaux débutant et intermédiaire*, Clé International, 2003
- Léon M., *Exercices systématiques de prononciation française*, Hachette, 2003
- Pedoya-Guibretière E. et Kaneman-Pougatch M., *Plaisir des sons*, Didier/Hatier, 1991

SITOGRAPHIE

- lexiquefle.free.fr
- insuf-fle.fr

Synthèse des évaluations

12 évaluations recueillis sur 15 participants

1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

Par mon association (x8)

Par le site programmealphab.org (x3)

Par mail (x1)

2/Avez-vous trouvé la formation intéressante ?

100% Oui

Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant

« Les apports pédagogiques concrets ; les « cartes mentales » pour structurer en souplesse »

« Comment travailler l'oral »

« Les différents jeux à faire auquel tout le monde joue »

« Différentes techniques d'apprentissages : support différents/autre que livres »

« Les exemples concrets d'exercice. Replacer le parcours des migrants dans l'administratif »

3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

100% Oui

Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :

« S'appuyer sur le concret »

« Exercice ludiques et oraux »

« Faciliter l'apprentissage dans l'hétérogénéité »

« Nouvelles idées pour dialoguer »

« Communiquer à l'oral »

« Adapter certains exercices à mon public »

4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?

100% Oui

« Grande qualité de l'intervenante. Très contente d'avoir rencontré l'une des créatrices du livre BAGAGES »

« Nombreux apports sur des techniques d'animation en lien avec des objectifs d'apprentissage »

« Beaucoup de choses pratiques réutilisables ou à adopter »

5/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?

A d'autres bénévoles ? (11 réponses)

100% oui

A Vos responsables associatifs ? (7 réponses)

100% oui

Comment ?

« A mon binôme. En réunion pédagogique fixée le 30 novembre avec les bénévoles pour venir à cette formation »

« Réunion »

« Par écrit/oral »

« A la prochaine réunion d'équipe »

6/ Souhaitez-vous que Tous Bénévoles organise d'autres formations ? (7 réponses)

100 % Oui

Sur quels thèmes ?

« Le droit des migrants »

« La phonétiques, les outils d'apprentissages »

« Comment évaluer les arrivants ? Avec les différences socioculturelles »

7/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ? (11 réponses)

92% Oui

« Oui, mais ça pourrait être mieux car beaucoup ne sont pas tenu au courant de ce genre de formation »

« Impossible avec mon ordinateur, j'ai du faire appel à quelqu'un »

8/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 2 à 3 jours)

92% Oui

« Oui, très satisfaite de la formation »

« Très bon accueil/gentillesse et grande compétence de Jean Pierre et ses collègues »